

# La réalité de la lexicographie spécialisée amazighe entre informatisé et non informatisé

## Une étude analytique descriptive

Abla BOUREGBA\*  
L'encyclopédie Algérienne Facile, Université de Batna1 de Bouzareah  
[abla.bouregba@univ-batna.dz](mailto:abla.bouregba@univ-batna.dz)

Lameri BENGUESMIA  
Ecole Normale Supérieure  
[l\\_benguesmia@yahoo.com](mailto:l_benguesmia@yahoo.com)

تاريخ القبول: 2023-10-19

تاريخ الاستلام: 2023-05-13

### Résumé :

Dans cet article, nous aborderons la réalité de la lexicographie amazighe dans son aspect numérisé spécialisé. A travers une étude descriptive et analytique, cette étude reposera sur quatre piliers principaux : Le premier sera une discipline conceptuelle dans laquelle nous essaierons d'approfondir le concept des termes "informatisé", "électronique" et "numérisé" et de voir s'il existe des frontières entre eux, ou s'ils ont le même sens. Le second, et selon ce que la réalité du terrain nous a imposé, sera une étude des cas de la réalité de la lexicographie amazighe, dans le deuxième titre, nous sommes exposés au dictionnaire spécialisé Amazigh. Le troisième, nous arrivons à la lexicographie spécialisée amazighe qui n'est pas numérisée.

Le quatrième traitera des dictionnaires spécialisés numérisés amazighs actuellement disponibles, avec mention de quelques propositions de futurs projets lexicaux. L'importance de ce document de recherche est principalement représentée dans l'information qu'il fournira au chercheur arabisé et au chercheur éloigné des domaines de l'amazigh sur un aspect du processus de recherche académique qui s'y trouve.

**Mots clés :** Lexicographie- Amazigh- Spécialisé- Informatisé- Non-informatisé.

\*Auteur correspondant : Abla BOUREGBA  
Email : [abla.bouregba@univ-batna.dz](mailto:abla.bouregba@univ-batna.dz)

## واقع المعجمية الأمازيغية المتخصصة بين المحوسب وغير المحوسب دراسة وصفية تحليلية

ملخص:

سنتطرق في هذا المقال إلى واقع المعجمية الأمازيغية في جانبها المرقمن المختص. من خلال دراسة وصفية تحليلية ستنبني هذه الدراسة على أربعة أعمدة أساسية: الأول سيكون ضبطاً مفاهيمياً نحاول فيه التعمق في مفهوم المصطلحات "المحوسب" و"الإلكتروني" و"المرقمن" ومعرفة إن كانت بينها أية حدود أو يحملان نفس الدلالة. يليه الثاني، وحسب ما فرضته علينا الحقيقة الميدانية، سيكون عرض حال لواقع المعجمية الأمازيغية: في العنوان الثاني نتعرض للمعجمية الأمازيغية المتخصصة؛ في العنوان الثالث نعرض على المعجمية الأمازيغية المتخصصة غير المرقمنة؛ أما الثالث سيتناول المعاجم الأمازيغية المرقمنة المتخصصة المتوفرة حالياً مع ذكر بعض المشاريع المعجمية المستقبلية المقترحة. أهمية هذه الورقة البحثية تتمثل أساساً فيما ستوفره من معلومة للباحث المغربي والباحث البعيد عن مجالات الأمازيغية عن جانب من سيرورة البحوث الأكاديمية فيها.

الكلمات المفتاحية: المعجمية - الأمازيغية - المتخصصة - المحوسب - الغير المحوسب.

**The reality of specialized amazigh lexicography between computerized and non-computerized, a descriptive analytical study**

**Abstract :**

In this article, we will discuss the reality of Amazigh lexicography in its specialized digitized aspect. Through a descriptive and analytical study, this study will be based on four main pillars : The first will be a conceptual discipline in which we will try to deepen the concept of the terms "computerized", "electronic" and "digitized" and see if there are boundaries between them, or if they have the same meaning. The second, and according to what the reality on the ground has imposed on us, will be a case study of the reality of Amazigh lexicography, in the second title, we are exposed to the specialized Amazigh dictionary. The third, we come to the specialized Amazigh lexicography which is not digitized. The fourth will deal with the specialized Amazigh digitized dictionaries currently available, with mention of some proposals for future lexical projects. The importance of this research paper is mainly represented in the information it will provide to the Arabized researcher and the researcher distant from the fields of Amazigh on an aspect of the academic research process found therein.

**Keywords :** Lexicography - Amazigh - Specialized- Computerized- Non-computerized.

**Introduction**

Selon Abdallah Bonfour (Bonfour, 1995), l'industrie lexicale générale amazighe a commencé à l'époque coloniale et même plus tôt dans son aspect préparatoire. Ce dernier le divise en trois pôles selon ses objectifs, ses composantes et ses procédures :

- Lexicographie utilitaire (1820-1918) visant à identifier la langue des peuples colonisés.
- Dictionnaires de dialectes (1918-1950) spécialisés à chaque fois dans une aire géographique contenant une variable spécifique.
- La lexicographie scientifique peu avant, et après l'indépendance.

Cependant, un autre chercheur (Srouhal, 2002) a une autre vision de la classification qui dépend du nombre et du sens de la langue d'une part, et de l'identité de ses auteurs d'autre part :

- La première étape (1844-1900) : ses dictionnaires bilingues et à sens unique (français-berbère)
- La deuxième étape (1900-1951) : ses dictionnaires bilingues et à double sens : (berbère-français) et (français-berbère).
- La troisième étape commence à partir de (1951) et se poursuit jusqu'à aujourd'hui ; Ses dictionnaires ont été développés par des personnes de langue maternelle amazighe.

Cependant, la production lexicale massive amazighe peut avoir une autre classification basée sur la spécialisation et la numérisation, sur cette base et au fil des avancées de l'analyse, il a été constaté que la lexicographie générale a connu un long cheminement et une riche expérience (depuis la période d'avant l'indépendance), et la lexicographie spécialisée, par exemple, est riche en termes de domaines elle couvre, tout comme la lexicographie numérique spécialisée commence à peine à faire son chemin vers l'établissement et la qualité malgré la présence d'importants projets académiques.

## **1. Définition des notions :**

La littérature internationale de classification des lexiques repose généralement sur trois principales contradictions précédées de celles liées au contenu : c'est-à-dire les dictionnaires de langues et les dictionnaires encyclopédiques, suivis des dictionnaires monolingues et des dictionnaires bilingues, Puis des dictionnaires généraux et des dictionnaires spécialisés.

Il existe également d'autres classifications qui sont principalement liées au support (comme les dictionnaires électroniques) et au public (comme les dictionnaires d'apprentissage)...etc.

Ce qui nous intéresse dans cette recherche, c'est la classification liée à la méthode qui s'appuie sur deux pistes : Préparer le dictionnaire et le communiquer (l'afficher) au public car il est lié au premier axe dans lequel s'inscrit notre recherche ; Selon cette classification, la lexicographie non traditionnelle connaît actuellement une diversité dans les descriptions qui la donnent, et entre la multiplicité de ces termes descriptifs (électroniques, numériques et informatisés). Le chercheur peut se perdre dans le quel est la différence entre chacun d'eux, nous devons donc procéder à un ajustement conceptuel pour essayer de connaître les frontières, le cas échéant, entre eux et simplifier l'image du destinataire.

- 1) **Le terme informatisé** c'est le terme le plus ancien et désigne tout ce qui fonctionne avec un ordinateur ou est encadré par ce dernier. Le dictionnaire informatisé est apparu avec l'entrée de la linguistique dans le domaine de l'analyse automatique, et s'appuie sur le traitement automatique de la langue (TAL) fourni par l'ordinateur à l'aide de certains programmes.
- 2) **Le terme électronique** selon le site du dictionnaire Larousse (<https://www.larousse.fr>), désigne tout ce qui est composant, lié à, ou fonctionne avec l'un des éléments de la physique appliquée, qui est l'électron ; Et le dictionnaire électronique désigne l'appareil électronique ayant la fonction d'un dictionnaire (Zakalani, 2020). C'est-à-dire qu'il s'agit d'un lexique basé sur une machine électronique. Dans la perspective moderne de la lexicographie, ces dictionnaires ne montrent pas de légères différences entre eux, mais ils sont plutôt considérés comme correspondant au lexique papier. Le premier est classé comme tout moderne, tandis que le second est traditionnel.
- 3) **Le terme numérique** est le plus récent ; initialement il est apparu avec l'utilisation du modèle de représentation de l'information ou des volumes physiques par des nombres ou des signes avec des valeurs séparées toujours selon Larousse (<https://www.larousse.fr>). Les systèmes, processus ou dispositifs qui utilisent ce modèle représentatif sont appelés et son opposé est l'ancien modèle analogique qui représente l'information dans une relation proportionnelle et continue, et en est venu à signifier tout ce qui utilise des systèmes informatiques (Zakalani, 2020), qui repose sur des systèmes d'exploitation qui, à leur tour, fonctionnent sur le système dit binaire (nombres). Un lexique numérisé est soit un format logiciel placé via WAP ou sur un CD, soit un format

d'application valide pour un mobile, un ordinateur ou un tableau intelligent.

Ainsi, le dictionnaire informatisé est lié au traitement automatique fourni par un appareil (ordinateur), le dictionnaire électronique est lié à l'utilisation de l'appareil (quel qu'il soit : ordinateur, téléphone, carte intelligente, etc.) et le numérisateur est lié au logiciel (programme informatique).

Grâce à cet inventaire conceptuel simplifié et concis, il apparaît clairement que les frontières entre ces nomenclatures sont presque illusoire en ce sens qu'elles signifient une extension du lexique papier et remplissent presque la même fonction, c'est-à-dire stocker et accélérer le traitement et faciliter l'utilisation, qui sont tous des outils pédagogiques qui favorisent l'apprentissage et l'enseignement des langues en général.

## **2. Voir le cas de la lexicographie amazighe :**

### **2.1. Dictionnaires amazighs spécialisés non numérisés :**

La production lexicale amazighe qui n'est pas numérisée en termes de responsables se compose de deux partis principaux :

- Le premier étend son travail de la phase pré-indépendance, initiée par les pères blancs, les militaires et certains linguistes, pour assister à un déclin après l'indépendance jusqu'aux années quatre-vingt ou le soi-disant stade du secret (...) C'est la production d'initiatives individuelles par des personnes qui ont relevé le premier défi en ouvrant la voie aux charges scientifiques, procédurales et financières qui en découlent ; ses pionniers sont soit des activistes, des militants universitaires spécialisés dans d'autres domaines ou des spécialistes dans le domaine de l'amazighité.
- Le deuxième parti est officiel, qui a commencé son travail avec les tentatives des autorités nord-africaines de prendre en charge les Amazighs. Ces derniers ont vécu l'expérience de contribuer à la diffusion de la littérature amazighe en prenant en charge les frais d'impression à la place de leurs auteurs, une expérience qui a créé une certaine dynamique concernant la lexicographie, notamment

(Shahbari, 2018), principalement représentée par le Haut commissariat de l'Amazighité en Algérie, fondé en (1995) et l'Institut royal de la culture amazighe au Maroc en (2002).

Il est également à noter que la plupart, sinon tous, d'entre eux sont bilingues ou plus, écrits en grec et classés selon l'alphabet latin. Mais l'observation la plus importante que l'on puisse enregistrer est que ces dictionnaires sont basés sur des termes dans les langues étrangères et son entrée, suivie de son équivalent en tamazight, si le dictionnaire est bilingue, mais les dictionnaires trilingues ou plus, dans lesquels l'entrée dans la langue étrangère vient dans une autre langue étrangère et ensuite une autre, de sorte que le chemin d'explication se termine par ce qui correspond à l'entrée étrangère en tamazight, cette procédure, bien qu'elle suggère que ces dictionnaires sont principalement destinés aux locuteurs non amazighs, ils sont en fait le contraire ; avec la disparition du vocabulaire qui l'accompagne et le facteur d'acquisition d'autres langues (français et arabe), il devient impératif pour les locuteurs amazighs de rechercher l'équivalent de termes étrangers dans leur langue ; en d'autres termes, ils ont besoin de dictionnaires dont les entrées sont en langue étrangère, plus faciles à utiliser pour eux.

En termes de qualité, ils sont de qualité variable, ce qui est naturel compte tenu de la jeune expérience de l'amazigh par rapport à d'autres langues qui ont eu les moyens nécessaires pour les préparer et les développer, tels que l'enseignement obligatoire, le statut officiel...etc. Nous constatons que celles initiées par des non-spécialistes sont de qualité inférieure à celles élaborées par des spécialistes individuellement ou en partenariat. Ce dernier se manifeste dans sa qualité grâce au processus scientifique de sa conduite : l'exactitude et l'exhaustivité de la méthodologie dans la collecte, l'analyse et la présentation, l'adoption de la méthode scientifique et linguistique (dérivation, synthèse...etc).

Leurs domaines de spécialisation sont divers, bien qu'ils ne couvrent pas tous les domaines. Les disciplines dominantes, telles que la linguistique, le droit, la médecine, les mathématiques, l'informatique, en plus de la langue, de la physique, de l'enseignement scolaire...etc.

En raison de l'impression et de la réalité que le livre amazigh est commercialement cher, fatigant et non rentable en même temps, la production officielle du lexique amazigh compétent souffre d'une mauvaise distribution et d'un manque de lisibilité. Mais la production individuelle se heurte à l'écueil de l'industrie du livre et se retrouve par deux problèmes principaux :

- le premier est la difficulté de communiquer au lecteur, c'est-à-dire que la chaîne de production depuis le statut, la correction, l'impression, l'édition, la distribution jusqu'à la vente et la critique est un véritable labyrinthe ou du moins à peine continu et intégré. L'auteur ne parvient guère à terminer son travail jusqu'à

ce qu'il ne sache pas comment fournir les droits financiers d'impression en raison du manque de rôles qui portent le fardeau. S'il en est propriétaire, il se peut qu'il ne trouve pas de maison d'édition, et s'il la trouve, il peut manquer de relecteurs qui peuvent élever le niveau de l'auteur.

- Le deuxième problème, qui n'est pas moins important, est le manque de lisibilité dont souffrent même les langues ayant des traditions d'écriture anciennes telles que l'arabe et le français ; Ces ouvrages nous trouvons plusieurs dictionnaires spécialisés résumés comme suit selon leur domaine de spécialisation et la date de parution :

### **a) Dictionnaires médicaux :**

Ils sont destinés au public spécialisé, y compris ceux élaborés avant l'indépendance, tels que : les coutumes et la médecine des Touaregs Ifogasal-Ahgarlvoli (Foley, 1930), le dictionnaire médical (français-kabyle) d'Ould Mouhand (né Mohand, 1954), le glossaire médical (Glossaire, 1957) trilingue arabe-kabyle-français pour la Direction générale du travail social et le Dictionnaire des termes (Glossaire, 1961), quadrilingue arabe-français-bulgare-kabyle pour le ministère français de la Santé. Parmi eux ont été développés après l'indépendance : le dictionnaire kabyle du corps humain de Haddadou (Akli-Haddadou, 2003) dans lequel il y a deux parties : une partie nominale et une partie verbale, et un dictionnaire de vocabulaire tribal en orthopédie et chirurgie (Ramdan, 2010).

### **b) Dictionnaire des noms des parties du corps humain**

**Amazigh-Français** dans la variable rurale par Hassan Shahbari (Shahbari, 2010), présenté sous la forme d'une thèse de doctorat dont l'objectif principal est de créer une base de données pouvant favoriser le développement de la langue amazighe.

### **c) Dictionnaires linguistiques (linguistiques et littéraires) :**

Ce type particulier est multiple et varié car l'intérêt s'est concentré depuis le début de l'industrie lexicale spécialisée dans la langue dans ses aspects linguistiques et littéraires, notamment :

Le Dictionnaire d'images graphiques du professeur Bouamara Kamal (Bouamara, 2007) traite des termes littéraires les plus importants (images graphiques) dans une situation et une explication et est devenu une référence dans son domaine. Il possède également (Bouamara, 2010) un dictionnaire



linguistique qui est considéré comme le premier du genre car il s'agit d'un monolingue amazigh-amazigh qui s'occupe des noms et verbes en tamazight appelé le dictionnaire Issien de 489 pages. Le Dictionnaire des sciences du langage du professeur Mehrazi Mohand (Mehrazi, 2011) est trilingue et bidirectionnel Amazigh-Français-Anglais, Français-Anglais-Amazigh, Lettres latines, Grec et Tifinagh ; Ce dernier est plus complet que le dictionnaire de linguistique, deux tiers de la langue français-anglais-amazigh du professeur Abdelaziz Berkay (Berkay, 2009), mais son importance réside dans le fait qu'il est le jus d'une thèse de doctorat dans laquelle il a élaboré la science de la terminologie ainsi que l'ampleur qui détaille les sorties qu'elle contient. Le professeur Salem Shaker a deux dictionnaires linguistiques à son actif, la première et la deuxième parties (Shaker, 1991-1996) dans lesquelles il traite de la linguistique amazighe avec une vue variable complète de toute la géographie de l'Afrique du Nord ; son importance réside dans le fait qu'il s'agit d'un ouvrage de base précis en linguistique amazighe. Toujours en linguistique, nous trouvons le petit lexique de la linguistique amazighe par un groupe de professeurs de l'Université de Bejaia (Idir, 2020). C'est un monolingue amazigh-amazigh, expliquant la terminologie linguistique. Enfin, le Petit dictionnaire de littérature du professeur Salhi Mohand Akli (Salhi, 2011), dans lequel il se met les termes littéraires les plus importants en amazigh.

**d) Les dictionnaires linguistiques**, y compris ceux qui concernent la catégorie verbale des variables amazighes, tels que le dictionnaire des verbes Shalhiya-français d'Abdullah Al-Muntasir (Al-Muntasir, 2003), et le dictionnaire de la dérivation et de la conjugaison des verbes amazighs de la variante du Moyen Atlas de Barkat (Barakat, 2012), qui s'adresse aux enseignants, aux étudiants et aux autres personnes intéressées par l'apprentissage de l'amazigh et la familiarité avec la morphologie verbale et les mots. Dictionnaire du verbe amazigh trilingue (arabe-amazigh-français) par Omar Bardoudi (Bardoudi, 2017) pour les verbes de la variante chaoui. Certains d'entre eux présentent l'un des types de la littérature amazighe, les proverbes appelés Dictionnaire des proverbes en kabyle d'Ibrahim Ben Taleb (Bentaleb, 2014), monolingue et soutenu par des images, et ce qui présente l'un des styles amazighs, qui est les expressions tribales prêtes à l'emploi associées au corps humain : le symbolisme et les représentations de Mahrazi Mohand (Mehrazi, 2017), qui est soutenu par des explications et des dessins.

**e) Dictionnaires de droit :**

Parmi ces dictionnaires on cite : un dictionnaire juridique bilingue français-amazigh (Avolai, 1996) avec une liste de 1368 termes en français et leurs

équivalents en langue amazighe en deux parties : la première pour les termes juridiques coutumiers amazighs et la seconde pour les nouveaux termes juridiques, et le dictionnaire juridique bilingue amazigh-français (BenRemdan, 2013) de Ben Ramadan Mohamed Zakaria Selon Shahbari toujours (Chahbari, 2018), la liste des dictionnaires de droit est encore longue, car elle en mentionne deux que nous n'avons pas pu voir: Dictionnaire juridique bilingue français-amazigh (2015) par Boudario Dictionnaire de la langue amazighe et de ses termes juridiques (1997) par Taqi.

#### **f) Dictionnaires informatiques et électroniques :**

Le dictionnaire trilingue (français-anglais-amazigh) de Saad Bouzfran (Bouzfran, 1996) contient plus de 1 000 termes techniques dérivés de diverses variantes amazighes. En plus du dictionnaire électronique du professeur Mehrazi Mohand (Mehrazi, 2011), une étude qu'il a réalisée pour la province sémitique de la langue amazighe. Cette étude a traité en détail des méthodes de développement des termes en électronique pour aboutir à un glossaire de termes spécifiques à cette spécialité.

**i) Dictionnaires de mathématiques :** a commencé à apparaître dans les années quatre-vingt du siècle dernier. Ses auteurs sont des spécialistes du domaine amazigh ou y ont travaillé avec des spécialistes. Le Dictionnaire franco-amazigh de mathématiques (Saadi, 1984) est le premier du genre. Il s'agit d'un ouvrage collectif impliquant des professeurs de mathématiques et des linguistes de la langue amazighe, ainsi que d'un dictionnaire spécialisé intitulé Mathématiques récréatives (Saadi, 1990).

#### **g) Dictionnaires animaliers :**

Le dictionnaire animalier bilingue français-amazigh de Ramadan Kahlouche est paru en 2004 (Kahlouche, 2004), classés par ordre alphabétique. En 2008, Mohamed Ossus Animal Dictionary (Ossus, 2008), un trilingue français-arabe-amazigh composé de 1 343 entrées classées par ordre alphabétique de la langue française.

#### **k) Dictionnaire de toponymie** de Khadija Saad (Saad, 2017)

Même si son nom est toponymie tamazight, son contenu est lexicographique. Il passe en revue et explique les noms de lieux de l'habitat des Aurès de la variante Chaoui.

#### **l) Dictionnaires scolaires :**

Dictionnaires qui ont émergé avec l'inclusion du tamazight dans l'éducation, en particulier ceux destinés aux groupes plus jeunes. Ainsi, son objectif est

clair : soutenir les enseignants comme les apprenants en mettant à leur disposition cet outil pédagogique afin de faciliter l'enseignement et l'apprentissage de la langue amazighe, notamment : Mon premier vocabulaire (Aknaou, 2008), qui est un dictionnaire thématique illustré monolingue qui montre les choses de base de l'environnement de l'apprenant, telles que le corps humain, les vêtements, les meubles, les noms des fruits et légumes, les moyens de transport, les noms des animaux, etc. Blogueur tfinagh.

Dictionnaire scolaire trilingue Arabe-Français Amazigh (Baghdadi et al, 2008). C'est un dictionnaire riche avec le nombre d'entrées et s'adresse au public scolaire comme un moyen éducatif complémentaire à l'enseignement de la langue maternelle.

Le Petit Dictionnaire (Abi Laazem, 1993) est un bilingue arabe-amazigh pour les enfants en phase préparatoire. Par son contenu décomposé en classes thématiques (parties du corps humain, fournitures scolaires, électronique, instruments de musique, etc.), il constitue également un outil pédagogique préparatoire motivant pour la classe de 2 à 6 ans.

### **Lexicographie amazighe numérisée non spécialisée :**

Ce type lexical est nouveau et son nombre se compte sur les doigts de la main et il est de trois types : ce qui est en service, ce qui est en service mais incomplet (surtout en termes de base de données) et ce qui est programmé comme un projet sur lequel on travaille, nous sommes exposés au plus important d'entre eux :

#### **a) Dictionnaires complétés :**

À l'initiative d'une équipe de recherche du Centre pour le développement des langues et du Centre d'études informatiques et des systèmes d'information et de communication de l'Institut royal de la culture amazighe (IRCAM), un projet de développement d'un dictionnaire amazigh standard a été initié en 2003 à partir de la création d'une base de données lexicales à laquelle participent des spécialistes du traitement automatique du langage et de la linguistique (Shahbari, 2017) ; Ce projet a abouti à la création du dictionnaire général informatisé de la langue amazighe alias DAGLAI<sup>1</sup>. Selon les responsables du cite<sup>2</sup> du dictionnaire, en tant que base lexicale et base de connaissances, il s'agit de promouvoir l'apprentissage et l'enseignement de la langue amazighe en développant des ressources et des outils technologiques modernes en concentrant et en mutualisant divers efforts qui prennent soin de collecter du vocabulaire.

<sup>1</sup> Le dictionnaire Général de la langue Amazighe informatisé «DGLAI»

<sup>2</sup> <https://tal.ircam.ma/dglai/index.php>

La version dictionnaire peut être utilisée dans différents médias (ordinateur, tablette, smartphone) et est équipée d'une interface de visualisation et facilite le processus de recherche en tifinagh ou en latin grâce à un clavier virtuel.

DGLAI se distingue de ses pairs par la précision de la structuration des données, qui dépasse 13 674 entrées et 40 549 sorties dans des « objets » accessibles de deux façons<sup>3</sup> :

- Insérer le mot entier dans la zone de saisie
- Consultez le dictionnaire de manière plus variée selon la langue de la recherche (arabe, latin ou amazigh).

### **b) Dictionnaires remplis incomplets :**

Amawal (<https://amawal.numidya.net/>) est un projet de dictionnaire bilingue kabyle-français créé par une petite équipe dans le cadre des activités de l'Association Numidie<sup>4</sup> à Oran et avec le soutien du Ministère de la Culture et de l'Union Européenne dans le cadre du Programme d'Appui à la Protection et à la Promotion du Patrimoine Culturel en Algérie. Le dictionnaire est progressivement fourni avec des exemples, des illustrations et des images parallèlement à l'enrichissement de sa base de données basée principalement sur des données du célèbre dictionnaire de son auteur Jean-Marie Dalet (Dalet, 1982, 1985), des carnets de Belaïd Ait Ali (Dalet, Doukazal, 1963).

Le site annonce l'ouverture imminente de la porte pour contribuer au dictionnaire plus tard sans fermer la porte pour cela actuellement, car il invite à communiquer directement avec les responsables de celui-ci. L'interface du dictionnaire est très simple, cela peut être en attendant l'intégration de nouvelles fonctions pour y exécuter d'autres technologies. Il est représenté par une fenêtre principale surmontée du symbole du dictionnaire dont le nom amazigh est « argent », en dessous il est intitulé en français (dictionnaire français-Kabylie) en Web. Au centre se trouve un cadre surmonté d'une bande horizontale noire Tri-fonction : Réception, pour le projet, contactez-nous. Juste en dessous se trouve la barre de recherche suivie d'une autre barre dédiée aux lettres spéciales amazighes que l'on ne trouve pas dans certains claviers. Ceci est en plus de mon post : le plus vu et récemment répertorié en bas.

### **c) Projets de dictionnaires :**

<sup>3</sup> Guide d'utilisation : Dictionnaire Général de la Langue Amazighe Informatisé DGLAI.

[https://tal.ircam.ma/dglai/docs/guide\\_DGLAI.pdf](https://tal.ircam.ma/dglai/docs/guide_DGLAI.pdf) consulté le 10.11.2022.

<sup>4</sup> Association de culture amazighe fondée en 1980 et basée à Oran.

(<https://www.numidya.net/presentation>)

Dans un article intitulé Vers un dictionnaire électronique de l'amazigh par Fatima Zahra Najm et Drees Abu Taj Al-Din (Najm et al, 2012) Ce groupe académique propose un projet de construction d'un dictionnaire électronique de l'amazigh standard en utilisant la plate-forme d'ingénierie linguistique (NOOL) afin de créer une unité de langue amazighe standard.

### 2.1.1. Le lexique numérisé spécialisé amazigh :

Il est représenté dans des projets à venir ou des opinions et suggestions de groupes académiques ou de laboratoires de recherche qui sont parfois produits sous forme de travaux scientifiques tels que des articles et des thèses de doctorat. Nous listons ici les plus importants d'entre eux selon leur chronologie :

- a) Dans un article scientifique (Moukrim, 2011), Samira Moukrim propose un projet de dictionnaire électronique des verbes bilingue (amazigh-français) surnommé **DictAm** dans le cadre du laboratoire de linguistique Liguerrède l'Université d'Orléans. Le dictionnaire adopte dans la méthodologie clairement présentée par son auteur plusieurs critères, outils et techniques :
  - Sources et références multiples pour la collecte de données (dictionnaires papier, dictionnaires et glossaires, livres de grammaire, textes publiés divers, études...).
  - Les outils informatiques utilisés dans la sortie du dictionnaire sont la version logicielle 1.0.0.1 qui peut être utilisée dans d'autres logiciels à intégrer dans le NAT et le clavier (DictAm\_ARIAL) avec le programme appelé Microsoft Keyboard Layout Creator, qui permet la création de raccourcis pour taper des caractères spéciaux directement sur le clavier spécialement développé par une partie compétente.
  - Ordre alphabétique latin des verbes dans leur état abstrait (le futur dans la forme impérative). Ce choix est justifié par la difficulté d'organiser selon la racine du verbe pour les verbes dont la racine change complètement par rapport à l'ordre selon la première lettre (alphabétique) et la facilité de recherche dans cette dernière forme en raison de la diversité du public cible (spécialistes, général).
  - Le contenu des sorties de données (explication sémantique) est représenté dans le verbe et ses différentes conjugaisons avec son homologue dans une autre langue.
  - La méthode d'exploitation du lexique peut consister à copier et transférer le contenu pour une exploitation externe. Quant à la recherche dans la

fenêtre (chercher), le verbe à apparaître peut être écrit selon trois formes, dont l'une peut être choisie : les verbes qui en sont dérivés ; les verbes communs aux variantes amazighes ; les verbes ordinaires (mono, binaire ou triple racine).

Cette recherche vise à donner à l'amazigh de nouvelles technologies de l'information avec une base de données de près de 3000 verbes d'environ 60 variantes amazighes jusqu'à l'édition de l'article susmentionné. Une fois achevé, cet ambitieux projet sera présenté au public en amazigh et en français, dans les deux sens (amazigh-français), (amazigh-français) et tfinagh de plusieurs manières (site web, papier, CD, clé USB...) et pourra être soutenu par la technologie d'affichage et la reconnaissance vocale.

b) En 2013, dans le cadre du Programme National de Recherche (PNR), le Dictionnaire Numérique des Termes Spécialisés en Langue Amazighe a été développé par un groupe de chercheurs : Boukhrouf Ramdan, Marzouki Samia, Lounici Salim, Jadel Hussein, sous la direction du Professeur Tizgiri Noura et des membres du Laboratoire pour le Développement et l'Enseignement de la Langue Amazighe du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université de Mouloud Mammeri (Tizgiri, Boukhrouf, 2017).

Bien que les objectifs de ce dictionnaire susmentionné soient connus, ce dictionnaire n'a pas été en mesure de le voir et de connaître sa forme finale développée, et il n'est pas disponible au public pour autant que nous sachions :

- Mettre à disposition des utilisateurs un dictionnaire de la langue amazighe aussi complet que possible à partir des sources existantes.
- Identifiez les variables et mettez-les dans une base de données, ce qui ouvrira la voie à la préparation du vocabulaire et de la grammaire.
- Accompagner l'intégration du tamazight dans les domaines de l'éducation, de la recherche et des médias algériens en mettant à la disposition des formateurs et utilisateurs de l'amazigh une base de données répondant à leurs besoins.

### **3. Conclusion :**

Comme ce qui précède, il apparaît que la lexicographie amazighe comparée à ses langues est de tradition dans le domaine de l'industrie lexicographique, ce qui lui fait occuper une position prépondérante parmi les langues, car elle est d'une richesse et d'une qualité variables.

La lexicographie traditionnelle amazighe est considérée comme nombreuse et diversifiée, d'autant plus qu'elle prend soin de décrire la langue avec ses différentes variantes compte tenu de la courte durée et des facteurs obstructifs multiformes.

Il est suivi au deuxième degré par la lexicographie spécialisée, car il couvre de nombreuses spécialisations, malgré ce que l'on peut dire sur l'efficacité de certains de ses auteurs, l'étendue de sa méthodologie de préparation et le niveau de sa scientificité, nous le disons même s'il ne couvre pas la quantité et la qualité de la richesse de l'espace géographique et démographique auquel il appartient, qui est principalement l'Afrique du Nord.

Quant au lexique amazigh moderne, il fait à peine son chemin vers la stabilité et suit le rythme des développements mondiaux dans ce domaine ; Les numérisés ne sont pas spécialisés et les quelques spécialistes numérisés restent prometteurs mais incomplets, d'ici et compte tenu du processus accéléré du

monde, qui assiste à la pénétration de quelques langues en balayant l'environnement humain public et privé et en déclinant et même en éteignant un grand nombre de langues qui ne sont pas préparées à affronter le mode de vie actuel.

L'intervention des États pour fournir une couverture juridique et des capacités pour remédier au retard observé par les Amazighs dans l'industrie lexicale en général et la numérisation compétente en particulier est devenue plus que nécessaire, qu'elle implique le sort de son existence ou non.



## Références :

- Afulay, A., Fouad, L., & Adghirni, A. (1996). *Amawalazerfan: lexique juridique français-amazighe*, 1368 termes. A. Adghirni.
- Agnaou, F. (2008). *Tamawalt-inuTamzwarut – IRCAM*
- Barakate, A. (2012). *Dictionnaire des verbes de l'amazighe: dérivation et conjugaison: parler du Haut Atlas Central*. Agadir:Publication de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.
- Benramdane, M. Z. (2010). *Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie*. Haut Commissariat à l'Amazighité.
- Benramdane, M. Z. (2013). *Amawal Azerfan*. Haut Commissariat à l'Amazighité.
- Berkai, A. (2007). Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques. *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère*, 1-198.
- Bouamara, K.(2007).*Amawal n tunuyin n tesnukyest « Lexique de la rhétorique »*. HCA, Alger.
- \_\_\_\_\_ (2010). Dictionnaire kabyle. Issin : asegzawal n teqbaylit s teqbaylit. *édition L'Odyssée*, Tizi-Ouzou, 489 p.
- Bounfour, A., Lanfry, J., & Chaker, S. (1995). Dictionnaires berbères. *Encyclopédie berbère*, (15), 2303-2310.
- Chahbari, H. (2017). Mille ans d'existence de la lexicographie amazighe : une quête identitaire inachevée. *Langues & Usages* : n°1, 46-74.
- \_\_\_\_\_ (2018). La production lexicographique amazighe: état des lieux. *Revue des Études Amazighes*, 2(2), 105-126.

Chaker, S.(1991). *Manuel de linguistique berbère. Ed. Bouchène,Alger.*

\_\_\_\_\_.(1996). *Manuel de linguistique berbère –II : syntaxe et diachronie*

Alger :.ENAG- Editions

Dallet, J.-M.(1982). *Dictionnaire kabyle-français, Parler des Ait Mengellat.*  
Paris : SELAF. 1052 p.

\_\_\_\_\_.(1985). *Dictionnaire Français-Kabyle, Parler des Ait Mengellat.*  
Paris : SELAF, 259.

Dallet, J.M. et Degezelle, J.L. (1963). *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan. FDB, Ford national:*

El Mountassir, A. (2003). *Dictionnaire des verbes tachelhit-français:(parler berbère du sud du Maroc).* Dictionnaire des verbes tachelhit-français, 1-244.

Foley, H. (1930).*Mœurs et médecine des Touaregs de l'Ahaggar.*E. Leroux, Paris.

*Glossaire arabe-français-kabyle à l'usage du corps médical et para-médical en Algérie.*(1957). Direction générale de l'action sociale.

Haddadou, M. A. (2003). *Amawal n teqbaylit n tfekka n wemden: Lexique kabyle du corps humain.* Haut Commissariat à l'Amazighité.

Idir, A. et al. (2020). *asegzawalamezzyan n tesnilest n tmaziyt: anagraaw n umyag d yisem, taseddast, asnawalt, tasnamka&taseknawalt.* Béjaïa :Edition Berri

Kahlouche, R.(2004). *Lexique animal.* Alger : Haut Commissariat à l'Amazighité.

*Le Fichier de Documentation Berbère (1946-1977)*. disponible sur: <http://adrarinu.blogspot.com/>

*Le Glossaire arabe-français-kabyle bulgare. à l'usage du corps médical et para-médical en Algérie.* (1961). Ministère de la Santé.

Mahrazi, M. (2011), *Dictionnaire d'électrotechnique Français –Tamazight*. Étude réalisée pour le compte du Haut Commissariat à l'Amazighité. Alger: Imprimerie Hasnaoui.

Mahrazi, M. (2013). *lexique des sciences du langage amazighe-français-anglais*. Béjaia : Edition tira .

Moukrim, S. (2011). Le projet DictAm: dictionnaire électronique des verbes amazighe-français. *Les ressources langagières: construction et exploitation, NTIC*.

Nejme, F., Boulaknadel, S., & Aboutajdine, D. (2012). Vers un dictionnaire électronique de l'Amazighe. In *Actes de la Conférence Internationale sur les Technologies d'Information et de Communication pour l'AMazighe (TICAM)*.

Ould Mohand, A.(1954), *Vocabulaire médical français-kabyle, préfacé par le Professeur Henri Jahier*. Alger: Imprimerie officielle du gouvernement général de l'Algérie.

Oussous, M. (2008). *Lexique animal, français-arabe-amazighe*. Tawalt, Kalifornia.

Sadi, H et al. (1984). *Amawal n tusnakt: Lexique de mathématiques*. Tafsut: Série scientifique et pédagogique n° 1, Tizi-Ouzou.: Édition provisoire en français et en kabyle.

Sadi, H.(1990).Tusnakt s wurar: Mathématiques récréatives. in Asalu, Alger, Paris :Association culturelle berbère.222 p.

Salhi, M. A.(2011). *Petit dictionnaire de littérature*. Tizi-Ouzou : Odysée.

Serhoual, M.(2002). *Dictionnaire tarifit-français*. (2 vol).Thèse de Doctorat d'État. Faculté des Lettres de Tétouan,

Tigziri, N., & boukherrouf, R. (2017). Dictionnaire numérique de la terminologie de spécialité. *Iles d imesli*, 9(01), 191-198.

Zaklani, M. (2020).Le dictionnaire numérique ou électronique :des outils pédagogiques favorisant l'apprentissage lexical *Revue électronique Association Enseignement Public & Informatique EPI* consulté le 10.11.2022.

Site de l'institut royal de langue amazighe : <https://tal.ircam.ma/dglai/index.php> consulté le 10.11.2022

*Dictionnaire Larousse français* en ligne :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> consulté le 10.11.2022.

Décret présidentiel n° 95-147 du 27 mai 1995, Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire du 28 mai 1995 n° 29.

Décret royal n° 1-01-299 du 17 octobre 2001. Journal officiel du Royaume du Maroc du 17 octobre 2001. Numéro 4948.